

Модель редагування перекладу абревіатур на прикладі лексики американської молоді у аудіовізуальних творах

Радміла Сегол¹, Ольга Шевчук²,
Христина Янушевська³, Яніна Корсун⁴

Кафедра видавничої справи та редагування, Національний технічний університет України “Київський політехнічний інститут”, УКРАЇНА, м. Київ, вул.Янгеля, 1/37,
E-mail: 1. geroneja@gmail.com, 2. smygasta@gmail.com, 3. janushevskaja@gmail.com, 4. yanikor@gmail.com

The research a problem of editing a translation of abbreviations in the American TV shows. Providing professional advice to editors of translation of lexicon of modern American youth. Analysis and characteristic of using them in the target text of television shows. Classification of these items and the allocation of a specific type of abbreviation. Creating a typical model of editing abbreviations in the text.

Ключові слова – абревіатури, акроніми, переклад, редагування перекладу, аудіовізуальні твори, модель редагування перекладу абревіатур.

I. Вступ

Абревіація у сучасному медіапросторі відіграє значну роль під час формування лексичного наповнення мовлення молодді та підлітків. Зокрема виникає потреба у створенні адекватної моделі редагування перекладу абревіатур та скорочених слів, що і визначено метою поданого дослідження.

Завданнями роботи є запропонувати адекватні способи відтворення абревіатур в українській мові, подати фахові рекомендації для редакторів перекладу телевізійних текстів.

Об’єкт дослідження – робота редактора над перекладом абревіатур як елементів молодіжного мовлення у американських телесеріалах.

Предмет дослідження – способи перекладу абревіатур під час створення тексту друготвору сучасного молодіжного американського телесеріалу.

Наукова новизна дослідження полягає у тому, що вперше проаналізовано роботу редактора перекладу над пошуком відповідників для абревіатур у текстах американських телесеріалів, удосконалено процеси класифікації абревіатур та скорочених слів для подальшого перекладу, створено модель роботи редактора над абревіатурами та складними словами у цих текстах.

II. Модель редагування перекладу абревіатур

Процес розшифрування абревіатури проводить у кілька етапів. На першому етапі відбуваються такі процедури:

1. Перегляд і об’єктивна оцінка мікроконтексту і макроконтексту з метою визначення певної галузі знань, до якої належить те чи інше скорочення.

2. Спроба відшукати переклад скорочення в спеціалізованих англо-англійських словниках скорочень та довідниках.

3. Пошук скорочення, починаючи з його 2-ї або 3-тої літери.

До другого етапу перекладу належить передача корелята, виявленого в результаті перерахованих вище дій, за допомогою україномовних засобів:

1. Заміщення за допомогою наявного в українській мові відповідника.

2. Метод прямого запозичення англійського скорочення в українську мову.

3. Транслітерація англійського скорочення.

4. Транскрипція англійського скорочення шляхом політерної передачі його вимови.

5. Переклад англійського скорочення шляхом його опису.

Типова ідеалізована модель редагування перекладу абревіатур у аудіовізуальному творі має включати такі етапи:

1. Рецептивно-аналітична обробка тексту оригіналу редактором – прочитання, виявлення акронімів, розподіл відповідно до обраної редактором класифікації скорочень в першотворі.

2. Опрацювання редактором тексту перекладу – виявлення та зіставлення скорочених слів у творі перекладу та оригіналу.

3. Аналіз обраного перекладачем способу відтворення акронімів у текстах друготвору з огляду на мовлення, стилістику та аудіовізуальний складник твору.

4. Аналітико-синтетична обробка тексту із визначенням редактором перекладу відповідності обраного способу перекладу даного скорочення.

5. Виправлення виділених помилок і остаточна редакція тексту.

III. Висновок

Проведена робота дозволила запропонувати типову ідеалізовану модель редагування перекладу абревіатур у аудіовізуальному творі, подати фахові настанови для редактора перекладу і виявити способи опрацювання сучасних текстів американських телесеріалів молодіжного спрямування.

Література

1. Влахов С. Непереваемое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1986. – 416 с.
2. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування / М. С. Зарицький. – К. : Парлам. вид-во, 2004. – 120 с.